

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 16

יָצְאוּ-מֵעֵלִים וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם Ex16:1
וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin
'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham
me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

<16:1> Ἀπήραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνά μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνά μέσον Σίνα. τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.

unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tē de pentekaidekatē hēmera tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn

And on the fifteenth day in month the second they went forth

ek gēs Aigyptou

from the land of Egypt.

וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם 2

בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

<2> διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,

complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם 3
וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

גויֹאמְרוּ אֶלֶהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנּוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֹכְלֵנוּ לָחֶם לְשֹׁבַע
 כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית
 אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: ס

**3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah
 b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
 ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.**

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of אֱלֹהֵינוּ
 in the land of Mitsrayim, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full;
 for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

<3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες
 ὑπὸ κυρίου ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν
 καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς
 εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῶ.

3 kai eipan pros autous hoi huioi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes
 And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck
 hypo kyriou en gē Aigyptō, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn
 by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats,
 kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn
 and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness
 apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō.
 to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ הַבֶּרֶךְ־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶךְ
 בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

**4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim
 w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo
 l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.**

Ex16:4 Then אֱלֹהֵינוּ said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from heavens for you;
 and the people shall go out and gather a day's portion, on its day,
 that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν,
 ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous
 said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves
 ek tou ouranou, kai exeleusetai ho laos
 from out of the heavens; and shall come forth the people,
 kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,
 and they shall collect together the bread day to day,
 hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou;
 that I should test them if they shall go by my law or not.

יְהוָה יִרְדּוּ עִלְיָהּ לֶחֶם מִשָּׁמַיִם וְיִבְרַח הָעָם
 וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם
 הַיּוֹם הַזֶּה בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי וְהַיּוֹם הַזֶּה
 וְהַיּוֹם הַזֶּה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ׀

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u
 w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in,
 it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτη καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν,
 καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē
 And it shall be in day the sixth,
 kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
 and they shall prepare what ever they should carry in,
 kai estai diploun ho ean synagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.
 and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
 וַיִּדְעֶתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
 `ereb wida'tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'ere'ts Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El,
 at evening you shall know that ~~אֱלֹהֵי~~ has brought you out of the land of Mitsrayim;

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
 Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αιγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
 said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
 Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,
 At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם וְיִבְרַח הָעָם

לֹ-אֶתְכֶם יִשְׁמַע יְהוָה בְּיָמֵינוּ עַל-יְהוָה וְנִחַנּוּ מָה כִּי תִלְוֶנָה אֶת-תְּלַנְתֵּיכֶם

זוּבְקָר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתֵּיכֶם
עַל-יְהוָה וְנִחַנּוּ מָה כִּי תִלְוֶנָה עַל־יְהוָה:

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of אֱלֹהִים, for He hears your grumbings against אֱלֹהִים; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτὸν ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμὲν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou

And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
in the hearing of your grumbling against Elohim.

hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?

And we, what are we that you complain against us?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְכֶם בַּעֲרֵב בָּשָׂר לְאֹכַל
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׂבְעַת יָמֵינוּ בְּשָׁמְעֵנוּ אֶת-תְּלַנְתֵּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
מְלַיְנִים עַל־יְהוָה וְנִחַנּוּ מָה לֹא-עַל־יְהוָה עַל-יְהוָה:

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In אֱלֹהִים gives to you meat to eat in the evening, and bread to the full in the morning; for אֱלֹהִים hears your grumbings which you grumble against Him. And what are we? Your grumbings are not against us but against אֱלֹהִים.

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτὸν εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμὲν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein

And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,
kai artous to prōi eis plēsmonēn
and bread loaves in the morning for fullness,

dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,
on account of the hearing of YHWH your grumbling
hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen?
which you complain against us. But we, what are we?

ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

For not against us your grumbling is, but against Elohim.

לְכֹהֲנֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת הַלְּנוֹתֵיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-'adath b'ney Yis'ra'El
qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama`'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El, Come near before אָהֲרֹן, for He has heard your grumbings.

<9> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων Εἶπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl
said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!

Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.
Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

וַיְהִי כִּדְבַר אֶהְרֹן אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וַהֲנִיחַ כְּבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בְּעַנְנִים:

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El
wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of אָהֲרֹן appeared in the cloud.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,
And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,
kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.
that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And אָהֲרֹן spoke to Mosheh, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וַיִּדְעֻתֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. **shama`ti** 'eth-t'lunoth **b'ney Yis'ra'El daber** 'alehem le'mor **beyn ha`ar'bayim**
to'k'lu **basar ubaboqer tis'b`u-lachem wida`tem ki** 'ani **Yahúwah** 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;
and you shall know that I am **אני** your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα
καὶ τὸ πρῶι πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 **Eisakēkoa** ton goggysmon tōn huiōn **Israēl**;
I have heard the grumbling of the sons of Israel.
lalēson pros autous **legōn** To pros **hesperan** edesthe krea
Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,
kai to prōi plēsthēsthe artōn;
and in the morning you shall be filled of bread loaves.
kai gnōsesthe **hoti egō** kyrios ho theos hymōn.
And you shall know that I am **YHWH** your El.

13 אָמַעְתִּי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה
וּבַבֹּקֶר הִיָּתָה שְׂכֶבֶת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

13. **way'hi ba`ereb wata'al has'law wat'kas** 'eth-hamachaneh
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·
τὸ πρῶι ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς

13 **egeneto de hespera**, kai anebē ortygomētra
And it was evening. And there ascended the mother-quail,
kai ekaluuen tēn parembolēn;
and it covered the camp.
to prōi **egeneto katapauomenēs** tēs drosou **kyklō** tēs parembolēs
And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

14 פֶּגַע אֶת־יִשְׂרָאֵל וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה

כב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנַיִם לְקִטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֵר לְאֶחָד
וַיָּבֵאוּ כָּל-נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

〈22〉 ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτη συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλά, δύο γομορ τῶ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmerā tē hektē synelexan

And it happened in the day sixth they collected together

ta deonta dipla, duo gomor tō heni;

the necessary double amount, two homers to the one person.

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.

entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

וַאֲפֹ-כִּי־יָבֹאוּ מִכָּל־נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה
וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה
:וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֶתוֹן שְׁבֶת-קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר-תֵּאָפוּ אַפּוֹ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִּישְׁלוֹ
וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַנִּיחִי לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד-הַבֹּקֶר:

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what אֲשֶׁר spoke:

Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to אֲשֶׁר. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

〈23〉 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῶ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;

said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.

sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion;

A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

hosa ean pessēte, pessete,

Whatever as much as you should bake – bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;

And whatever as much as you should boil – boil!

kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.

And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

24 וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
 וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ׃

**24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh
 w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.**

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered,
 and it did not become foul nor was there a worm in it.

<24> καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς·
 καὶ οὐκ ἐπόωζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;
 And they left of it into the morning, as ordered them Moses.

kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō.
 And it did not stink, nor a worm was there in it.

25 כַּוַּיֵּאמֹר מֹשֶׁה אֶכְלֶהוּ הַיּוֹם
 כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לִיהְיֶה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֶהוּ בַשָּׂדֶה׃

**25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah
 hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.**

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to YHWH;
 today you shall not find it in the field.

<25> εἶπεν δὲ Μωσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ·
 οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō kyriō;
 said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today

ouch heurethēsetai en tō pediō.
 you shall not find any in a plain.

26 כּוֹשֵׁשׁתִּים יָמִים תִּלְקָטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה בּוֹ׃

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi`i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,
 but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

<26> ἕξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

26 hex hēmeras syllexete; tē de hēmera tē hebdomē sabbata,
 Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,

hoti ouk estai en autē.
 for it shall not be found in it.

27. וַיֵּצְאוּ מִן־הָעָם לְלֶקֶט וְלֹא מָצְאוּ׃
כַּזְוִיָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לְלֶקֶט וְלֹא מָצְאוּ׃

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather, but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον.

27 egeneto de en tē hēmera tē hebdomē exēlthosan tines

And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones

ek tou laou syllexai kai ouch heuron.

from the people to collect together, and they did not find.

28. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כַּחֲמֵשׁ יָמִים אֶתְּחַלֵּק אֶת־הַיָּם הַיָּבֵשׁ
בְּיָמֵי אַרְבַּע עָשָׂר יוֹם וְעַד־אֵנָּה מֵאֲנִתֶם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי׃

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
'ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then **YHWH** said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν
Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακοῦειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,

Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

29. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כִּי־יִהְיֶה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִם לָחֶם יוֹמִים שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ
אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath 'al-ken hu' nothen lakem
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu
'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi'i.

Ex16:29 See, **YHWH** has given to you the Sabbath; therefore He gives to you bread for two days on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·

מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם
 אֲשֶׁר הָאֵלֹהִים אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that **יְהוָה** has commanded, Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

32 εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.

Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn, Fill the homer of the manna, for reposit for your generations! hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō, that they might see the bread which you ate in the wilderness, hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou. as led you YHWH out of the land of Egypt.

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתֵן-שָׁמָּה מִלֶּא-הָעֹמֶר מִן וְהַנַּח אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before **יְהוָה** to be kept throughout your generations.

33 και εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα και ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν και ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena

kai embale eis auton plēres to gomor tou man And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna, kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsīn eis tas geneas hymōn. and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

34 וַיִּנְיַחְהוּ אֶהֱרֹן לְפָנַי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

לְדַבָּר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיִּנְיַחְהוּ אֶהֱרֹן לְפָנַי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As **אָהָרֹן** commanded unto **Mosheh**,
so **Aharon** placed it before the **Testimony**, to be kept.

<34> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι,
καὶ ἀπέθετο Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
In which manner YHWH ordered Moses,
kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.
even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

אָהָרֹן צִוָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵּאמֹר
וְאֶהְיֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶת-הַתְּעוּדָה לְמִשְׁמָרֶתָּהּ

לְהַזְכִּיר יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת-הַמָּן אֶת-הַמָּן אֲכָלוּ עַד-בְּאֵם

אֶל-אֶרֶץ נוֹשְׁבֵת אֶת-הַמָּן אֲכָלוּ עַד-בְּאֵם אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.

Ex16:35 The sons of **Yisra'El** ate the **manna** forty years,
until they came to an **inhabited land**; they ate the **manna**
until they came to the **border** of the land of **Kanaan**.

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον
εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγασαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta,
And the sons of Israel ate the manna years forty,
heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;
until they came into the land to be lived in.
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.
the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

לֹא וְהָעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

וְהָעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an **omer** is a **tenth** of an **ephah**.

<36> τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekatan tōn triōn metrōn ēn.
Now the homer the tenth of three measures was.